

Enquête « Être chinois à Paris »

Cahier des cartes

(中文/français)



您离开中国的理由？

1. 出于家庭原因 （与您的伴侣、父母等团聚等）
2. 出于挣钱等经济理由
3. 想看看其它文化，见见世面，增长见识和人生经历
4. 为了我或我孩子的学业
5. 因为我想要多生几个孩子但中国的法律不允许
6. 因为我不想让孩子在中国成长
7. 因为健康原因
8. 因为想远离污染
9. 因为想在更好的社会福利体系里生活
10. 因为我向往更自由的社会（包括生活方式与个人自由等）
11. 因为我的父母鼓励我离开中国
12. 因为政治原因或与中国政体有关
13. 因为在中国的生活太苦
14. 我当时是被中国的雇主外派过来的
15. 其他理由

Pour quelles raisons avez-vous quitté la Chine et émigré ?

1. Pour des raisons familiales (rejoindre mon conjoint, mes parents...)
2. Pour des raisons économiques
3. Pour découvrir une nouvelle culture et faire de nouvelles expériences
4. Pour mes études ou celles de mes enfants
5. Parce que je voulais un/d'autre(s) enfant(s) et que je n'en avais pas le droit en Chine
6. Parce que je ne voulais pas que mon(mes) enfant(s) grandisse(nt) en Chine
7. Pour des raisons de santé
8. Pour échapper à la pollution
9. Pour bénéficier d'un meilleur système de protection sociale
10. Parce que je recherchais davantage de libertés individuelles (mode de vie plus libre, etc)
11. Parce que mes parents m'ont incité.e à quitter la Chine
12. Pour des motifs politiques ou liés au régime chinois
13. Parce que les conditions de vie sont trop dures en Chine
14. J'ai été envoyé.e en France par mon patron chinois

第一次来法国的旅途，是谁帮你安排的 ？

1. 我(或者家人)自己买的机票和办的出国手续
2. 一个在中国的旅行社帮我的
3. 一个在另一个国家的旅行社
4. 大学（交换项目或大学中介等）或留学中介
5. 一个在中国的专门办移民的机构
6. 一个在其它国家的专门办移民的机构
7. 蛇头
8. 其他

Qui a organisé votre premier voyage vers la France?

1. J'ai acheté mon billet et rempli les formalités de voyage moi-même (ou un membre de ma famille l'a fait pour moi)
2. Une agence de voyage en Chine spécialisée dans le tourisme
3. Une agence de voyage dans un autre pays spécialisée dans le tourisme
4. Une université ou un organisme spécialisé dans l'envoi d'étudiants à l'étranger
5. Une agence en Chine spécialisée dans l'émigration de longue durée
6. Une agence dans un autre pays spécialisée dans l'émigration de longue durée
7. Une tête de serpent (蛇头)
8. Autre

在您看来，您找不到工作的原因是：

(多选)

1. 我年纪太轻或太老，对老板没有吸引力
2. 我的学历或经验不够，对老板没有吸引力
3. 我法语不好
4. 我在非中国人雇主那里受到了种族歧视
5. 我在中国人雇主那里被瞧不起
6. 我受到了其它歧视（因为性别，居住的街区，穿着，健康问题或因为是残疾人等）
7. 我没有合法居留文件
8. 其他

Quelles sont, selon vous, les raisons pour lesquelles vous ne trouvez pas de travail ?

1. Je suis trop jeune ou trop vieux/vieille pour intéresser un employeur
2. Je ne suis pas assez qualifié.e ou n'ai pas assez d'expérience pour intéresser un employeur
3. J'ai des difficultés à communiquer en français
4. Je rencontre des attitudes racistes de la part des employeurs non-chinois
5. Je rencontre des attitudes méprisantes de la part des employeurs chinois
6. Je suis victime de discriminations (du fait de mon sexe, du quartier dans lequel je vis, de la manière dont je m'habille, du fait de problèmes de santé ou d'un handicap)
7. Je n'ai pas de papier/ne suis pas en situation légale
8. Autre

请问，您每个月个人收入大约多少？（注意是您所有职业活动挣钱数的总和，不包括您配偶或伴侣的收入）

- 请不要把社会补助（比如房补、家庭补助等）算进去
- 不包括配偶的收入
- 包括退休金（适用于退休人员）
- 包括退休金（适用于退休人员）
- 包括失业救济金（针对失业人员）
- 包括家长支付的钱（例如，学生）

如果您因为没有稳定收入而不知如何回答，则询问平均收入。

1. 您没有任何收入
2. 您每月的净收入处于 1 到 500 欧之间
3. 您每月的净收入 501 到 1000 € 欧之间
4. 您每月的净收入 1001 到 1500 欧之间
5. 处于 1501 到 2000 欧之间
6. 处于 2001 到 3000 欧之间
7. 处于 3001 到 4000 欧之间
8. 处于 4001 到 5000 欧之间
9. 处于 5001 到 6000 欧之间
10. 处于 6001 到 7000 欧之间
11. 处于 7001 到 8000 欧之间
12. 处于 8001 到 9000 欧之间
13. 处于 9001 到 10 000 欧之间
14. 您每月的净收超过 10 000 欧

Pourriez-vous nous dire combien vous gagnez chaque mois environ?

- NE PAS INCLURE LES PRESTATIONS SOCIALES (ALLOCATIONS LOGEMENT, ALLOCATIONS FAMILIALES, ETC)

- Ne pas inclure les revenus du/de la conjoint.e

- Inclure la pension de retraite (pour les retraités)

- Inclure la pension de retraite (pour les retraités)

- Inclure l'allocation chômage (pour les personnes au chômage)

- Inclure l'argent versé par les parents (pour les étudiants par exemple)

Si vous hésitez car vos revenus ne sont pas réguliers, indiquez une moyenne

1. Vous n'avez aucune ressource
2. Vous gagnez entre 1 et 500 € nets par mois
3. Vous gagnez 501 et 1000 € nets par mois
4. Vous gagnez entre 1001 et 1500 € nets par mois
5. Entre 1501 et 2000 € nets par mois
6. Entre 2001 et 3000 € nets par mois
7. Entre 3001 et 4000 € nets par mois
8. Entre 4001 et 5000 € nets par mois
9. Entre 5001 et 6000 € nets par mois
10. Entre 6001 et 7000 € nets par mois
11. Entre 7001 et 8000 € nets par mois
12. Entre 8001 et 9000 € nets par mois
13. Entre 9001 et 10 000 € nets par mois
14. Plus de 10 000 € nets par mois

这些额外的工作属于：

1. 搬运工及其它类别工人
2. 守夜人或保安
3. 炒股
4. 餐馆工（服务生或做厨房）或烟草店或酒吧工
5. 维修人员
6. 赌博
7. 倒卖二手物品，家具和衣物
8. 家庭工（清洁，照顾老人等，除带小孩）
9. 按摩、放松，美体，理发、美甲等
10. 代购
11. （针对游客、学生等的）地接
12. 房地产投资
13. 带小孩
14. 家教，功课辅导，翻译
15. 从私人关系里获得钱物
16. 其它

En quoi consistent ces activités complémentaires ?

1. Emploi de manutentionnaire ou d'ouvrier
2. Veilleur de nuit ou agent de sécurité
3. Spéculation en bourse
4. Extra dans un restaurant (au service ou en cuisine) ou dans un bar-tabac
5. Agent.e d'entretien
6. Jeux d'argent
7. Récupération et revente d'objets, de vêtements ou de meubles de seconde main
8. Services à la personne
9. Massages, détente, relaxation, soin du corps, coiffure, ongles
10. Revente d'objets français à des Chinois (*daigou* 代购)
11. Accueil de Chinois en provenance de Chine (touristes, étudiants, etc)
12. Investissements dans l'immobilier
13. Garde d'enfants
14. Cours particuliers, tutorat, traductions
15. Argent reçu de partenaires intimes occasionnels
16. Autres

1. 您的年龄
2. 您的性别（因为您是男性或女性）
3. 因为您是中国人
4. 因为您在法国的居住地或街区的口碑不好
5. 因为您说的方言
6. 因为您在中国的出生地
7. 您的口音或说话方式
8. 因为您的社会地位
9. 因为您的纸张状况（比如没有居留）
10. 您的性取向
11. 您的宗教信仰
12. 您的宗教信仰
13. 因为疾病
14. 其它

1. De votre âge
2. De votre sexe (le fait d'être un homme ou une femme)
3. Du fait que vous êtes Chinois.e
4. Du lieu où vous vivez ici en France, de la réputation de votre quartier
5. Du dialecte que vous parlez
6. De votre lieu de naissance en Chine
7. De votre accent, de votre façon de parler
8. De votre statut social
9. De votre statut administratif (sans papier)
10. De votre orientation sexuelle
11. De votre religion
12. De votre façon de vous habiller
13. D'une maladie
14. Autre